



Congreso Anual 2006: Ciudadanía vivida, (in)seguridades e interculturalidad
Bonn, 16 a 18 de noviembre de 2006

Sesión Plenaria: Introducción a los conceptos básicos
Autor(a): Friedhelm Schmidt-Welle
Título: **Todo lo sólido se desvanece ... en la cultura. Interculturalidad, transculturación y traducción cultural**

En la ponencia se presentan y se critican algunas nociones de la crítica cultural y de los estudios culturales latinoamericanos y latinoamericanistas. Los debates sobre la(s) cultura(s) y sobre las relaciones interculturales en y de América Latina están impregnados por la permanente búsqueda de definiciones culturalistas y hasta ontológicas de la identidad — tanto la nacional y la étnica como la cultural. La interculturalidad no se puede entender, en este contexto, sin relacionarla con otras nociones como las de mestizaje, transculturación, heterogenidad cultural, hibridación y traducción cultural. En todo caso, las diferentes nociones de inter- y transculturalidad conservan un cierto esencialismo y estatismo que, en última instancia, se debe a la retórica de modernidad y diferencia que domina las polémicas poscoloniales y poscolonialistas en y sobre América Latina. En la ponencia, se discuten los intentos —y los fracasos— de superar este esencialismo mediante nuevas nociones teóricas. Además, se trata brevemente la relación entre la interculturalidad y la llamada “ciudadanía cultural”.

Autor: Friedhelm Schmidt-Welle estudió Literatura Latinoamericana, Literatura Comparada e Historia en la Universidad Libre de Berlín y la Universidad de Pittsburgh, EE.UU. Ha enseñado Literatura Latinoamericana, Comparada y Alemana en la Universidad Libre de Berlín y la Universidad Nacional Autónoma de México, entre otras. Ha trabajado como colaborador en varios proyectos de la Casa de las Culturas del Mundo, Berlín. En la actualidad, es investigador en Literatura y Estudios Culturales en el Instituto Ibero-Americano, Berlín. Libros y artículos recientes: Ed. *Antonio Cornejo Polar y los estudios latinoamericanos*. Pittsburgh 2002. Ed.: *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)*. Madrid 2003. Ed.: *Guillén, Vallejo, Drummond de Andrade: vanguardia – compromiso – etnicidad / vanguardia – compromisso – etnicidade*. Berlin 2004. Ed. (con Peter Birle): *Deutschland und Lateinamerika im 20. Jahrhundert: gegenseitige Perzeptions- und Rezeptionsprozesse*. Frankfurt a.M. 2006 (en prensa). "Transkulturalität, Heterogenität und Postkolonialismus aus der Perspektive der Lateinamerikastudien". En: Heinz Antor (Ed.): *Inter- und transkulturelle Studien. Theoretische Grundlagen und interdisziplinäre Praxis*. Heidelberg 2006: 81-94. "Los estudios culturales de y sobre América Latina". En: Estevão C. Rezende Martins / Héctor Pérez Brignoli. (eds.): *Historia general de América Latina. Vol. 9: Teoría y metodología de la historia*. Paris: UNESCO, 2006 (en prensa).